

北緯43°の街、
冬の札幌に集った実力派俳優たちによる
チェホフの代表作

MULTI-LINGUAL PROGRAM

北海道演劇財団20周年記念事業 札幌座第51回公演
「北緯43°のワーニャ」

作:アントン・チェホフ(翻訳:神西清) 脚色・演出・音楽:斎藤歩

舞台は、ワーニャと姪のソーニャが暮らす片田舎の屋敷。専断で身勝手なソーニャの父と、その後妻で若く美しいエレナが来たことで、人々の単調な生活に波紋が起る。ワーニャは長年、妹の夫である老教授を崇拝し彼のために領地を管理し、金を送り続けてきたが、近年彼にも失望を感じ、エレナには密かな想いを寄せている。医者のアストロフもエレナに気がある様子だが、ソーニャは医者を慕っている。ある日、父が領地を売りたいと提案したことでワーニャの絶望と怒りが頂点に達し…。

Hokkaido Performing Arts Foundation 20th Anniversary Special
51st Performance of the SAPPOROZA Theater Troupe
“Vanya of the 43rd Parallel North”
Playwright: Anton Chekhov (Translation: Kiyoshi Jinzai)
Dramatization, Direction, Music By: Ayumu Saito

The setting is the country estate where Vanya and his niece Sonya live. The arrival of Sonya's haughty and selfish father, along with his young and beautiful second wife Yelena sets off waves in the provincial lives of those around them. While Vanya has worshipped the elderly professor, husband of his sister, for many years, managing his estate and funding the professor's lifestyle, in recent years Vanya has become disillusioned with the professor and begun to harbor secret feelings of love for Yelena. Sonya yearns for the Dr. Astrov, but he too appears to have feelings for Yelena. One day, the despair and anger of Vanya reaches a climax when the professor proposes selling the estate...

Please see the reverse side for the schedule of performances in multiple languages.

Visit the homepage for detailed information and extras, such as interviews with the cast.

北海道演劇財団20周年記念演出
札幌座第51回公演
「北緯43°の萬尼亞」
劇作:安東尼・契訶夫(翻譯:神西清)
編劇・監製・音楽:斎藤歩

以萬尼亞及其外甥女索尼亞生活的偏僻鄉間田舎為舞台。在索尼亞自大又自私的父親、以及其年輕貌美的後妻艾蘭娜來了之後，原本單調平靜的生活泛起漣漪。萬尼亞長年崇拜身為老教授的妹夫，也為他管理領地、持續金錢供應。但近年卻對他感到失望，甚至偷偷地愛上了艾蘭娜。醫生阿斯特諾夫似乎也喜歡艾蘭娜，但索尼亞卻愛慕著醫生。某天，父親提出想賣掉領地的提案，讓萬尼亞的絕望和憤怒直奔頂點…。

多語言公演日期請參閱背面。

演員及訪談等，詳情請查看網頁。

子どもたちと、
かつて子どもだった
大人たちへの物語

MULTI-LINGUAL PROGRAM

劇団千年王國 公演
「狼王ロボ」

原作:アーネスト・トンプソン・シートン 作・演出:櫻井幸絵

ニューメキシコ州の広大なコランボー平原に、「王」と呼ばれる一頭の狼がいた。その狼「ロボ」は人々から魔物と恐れられる程の高い知能と、大きな体躯と怪力を持ち、優秀な4頭からなる小さな群れを率いていた。何人ものハンターがロボの捕獲に挑んだが、彼の頭脳の前ではいかなる毒も罠も、まったく歯が立たなかった。ついに万策尽きたコランボーの住人たちは、動物学者でもあるシートンに、ロボとその配下の退治を依頼するが…。

Performance of Gekidan Sen-nen Oukoku Theater Troupe
“Lobo, the King of Currumpaw”
Original Author: Ernest Thompson Seton
Playwright & Director: Yukie Sakurai

In the Currumpaw Valley of New Mexico, there was a single wolf known as “the king.” Named Lobo, the massive wolf was powerful and ferocious, leading a small pack of four daring wolves, and his vast cunning was feared by the locals to the point some considered him a demon. While many hunters pursued Lobo, poison and traps were useless before his vast intellect. At their wits' end, the residents of Currumpaw at last turn to the wildlife researcher Seton to rid them of Lobo and his ferocious followers...

Please see the reverse side for the schedule of performances in multiple languages.

Visit the homepage for detailed information and extras, such as interviews with the cast.

劇団千年王國公演
「狼王羅伯」
原作:歐尼斯特・湯普森・西頓
劇作・監製:櫻井幸繪

新墨西哥州廣大的Currumpaw平原中、有一匹被稱為「王」的野狼。此野狼「羅伯」率領著由4匹優秀野狼組成的狼群。他們擁有讓人類恐懼而視為怪物的高度智能、以及龐大的身軀和強力。幾位獵人們曾經嘗試挑戰捕獲羅伯，但以牠的頭腦，無論任何毒物或陷阱，都完全起不了作用。終於束手無策的Currumpaw居民們，委託動物學家西頓驅逐羅伯及其夥伴…。

多語言公演日期請參閱背面。

演員及訪談等，詳情請查看網頁。



2017.1/28[±]~2/25[±]

MULTI-LINGUAL

“Sapporo Engeki Season 17/W” is a theater event held in Sapporo. Please see inside the brochure for details on performances offering multi-lingual subtitles.

「札幌演劇季2017-冬」は在札幌舉行的戲劇活動。也有以多語言進行字幕公演的作品。詳情請參閱內面。

<http://s-e-season.com>

<http://s-e-season.com>

会場／シアター ZOO
Venue: Theater ZOO
会場／劇場 ZOO

会場／北海道立道民活動センター かでる 2・7
Venue: Hokkaido Citizens Actives Center Kaderu 2.7
会場／北海道立道民活動中心 Kaderu2・7

NEXTAGE 2017.2/10^金~17^金



人生は
「せんたく」の連続で、できている

NEXTAGE 公演
「LaundryRoom No.5」

作・演出:川尻恵太(SUGARBOY)

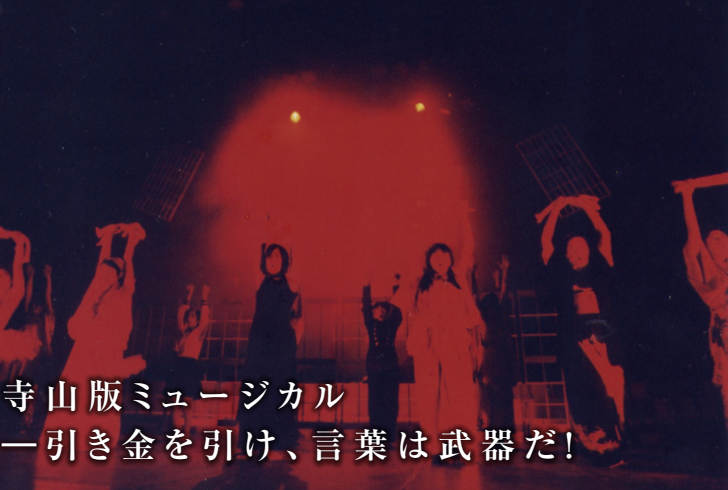
今はもう廃園になってしまった巨大テーマパーク「ネッキーランド」。そのアトラクションの一つ魔法のランドリーには、ある噂があった。「奥に秘密の部屋があり、過去を一つだけ変える事が出来る」。大人になってからそこに集まった幼馴染4人は、過去が変わってしまった可能性を見つけてしまう。そして4人は噂を頼りに、変わってしまった過去を取り戻す為に奔走する。

演出
川尻 恵太
SUGARBOY / 脚本家・演出家

2015年にはじめての方々と作った作品が、再演をしてほしいと言われるなんて、とても光栄な事です。僕は常々、札幌の若い人と作品を作りたいと考えていて、オフィスキューさんも、札幌から志のある若者を育てようと考えていて、こうしてお声をかけていただき、出来上がったものが、今作「LaundryRoomNo.5」です。僕が彼らに初めて会って、問いかけた質問はたったの一つです。「あなたたちは、どんな物語が観たいですか?」その質問から出来たのがこの物語です。彼らが観たかった物語を彼らが演じています。世界で唯一、この物語を観られないのです。彼らの代わりに、この物語を、その目に焼き付けてください。「あなたの観たかった物語は最高だよ」と教えてあげてください。彼らはきっと最高の笑顔で応えてくれるはずです。

会場／cube garden キューパーガーデン

実験演劇集団 風蝕異人街 2017.2/18[±]~25[±]



寺山版ミュージカル
一引き金を引け、言葉は武器だ!

実験演劇集団 風蝕異人街 公演
「邪宗門」

作:寺山修司 演出:こしばきこう

黒子に操られた登場人物たちは「娼捨て」を演じる。黒子の群れが常に登場し、俳優をたぐり寄せ、操っていく。登場人物を演じる俳優とそれを操る黒子。そして、その黒子を操るのは作者であり、その作者を操るのは夕暮の憂鬱と一服の煙草である。虚構と現実が入り交じり「演劇とは何か」を問い続けた寺山修司の演劇論を舞台化し、「革命の演劇ではなく、演劇の革命化」を唱えたミュージカル作品。

演出
こしば きこう
実験演劇集団 風蝕異人街 主宰 / 劇作家・演出家

これは自らもまた変貌していく表現者である寺山修司の思想性を受け継ぎ、それに現代的解釈を加えた作品である。いわゆる現代の「娼捨て物語」なのである。つまり母と子の愛憎を解く鍵がこの物語の中に隠されている。そのテーマは過去と現在が瞬間にして交錯する時間の中で解放され、マゾヒズム的な匂いと肉体の極端なまでの動きを加えた黒子たちの群集劇として成立している。この劇の見どころはこの世の異質なものを「邪宗」として決めつける風潮に対し、虚構と現実のはざままで自問自答させる演出手法である。そしてそれを壮大な叙事詩として音楽を駆使し、光と闇の中で自分自身の記憶を発見させる一たかが言葉で作った世界を言葉で壊すことがなぜできないのか。引き金を引け!言葉は武器だ!想像力は武器だ!

会場／生活支援型文化施設 コンカリーニョ

弦巻楽団 2017.2/18[±]~25[±]



もてない四姉妹が結婚詐欺!?

弦巻楽団#27
「君は素敵」

作・演出:弦巻啓太

男手一つで育ててくれた父親を病気で亡くし、これからの生活を考えて途方にくれた四姉妹が考え出したのは、結婚詐欺と男にヒドイ目にあわされた女たちのための復讐代行業。モットーは、「男を落としても恋には落ちない」。不倫の後始末にかつて騙された男への復讐、騙し騙されながらもたくましく生きる四姉妹と依頼人たちが巻き起こす、最高にハッピーなウェルメイド・コメディ!

演出
弦巻 啓太
弦巻楽団代表 / 脚本家・演出家

愛着ある作品を再演できることを幸いに感じます。この作品は弦巻楽団の第4回公演として書き下ろし上演されました。前年の2006年『死にたいヤツら』(演劇シーズン2014-夏で再演)で賞をいただき、受賞第1作として発表された作品です。目指したのは、軽い作品を作ること。「もてない四姉妹による結婚詐欺」と言うコンセプトを思いついた時、劇作の神に感謝しました。社会問題を扱っている訳でもなければ、壮大なドラマが描かれる訳でもありません。壮絶な悲劇も実験もダイナミックな外連味もありません。大げさじゃないぞ、と言うことにだけ胸が晴れる作品です。「圧倒しないぞ!」と。温度に例えるなら「人肌のエンターテインメント」です。いろんな舞台がある中で、言ってしまうと小さな、人生の皮肉な一面?がほんのりと顔を出すだけのこの舞台を観て、心が少しでも軽くなって貰えたら嬉しいです。

会場／シアター ZOO

THEATER INFORMATION



北海道立道民活動センター かでる2・7

かでる2・7では 劇団千年王国「狼王ロボ」を上演!





札幌市中央区北2条西7丁目
TEL.011-204-5100
<http://homepage.kaderu27.or.jp>

【アクセス】
地下鉄「さっぽろ駅」10番出口より徒歩9分
JRバス「北1条西7丁目」
中央バス「北1条西7丁目」各停留所より徒歩4分



シアターZOO

シアターZOOでは 札幌座「北緯43°のワニヤ」、
弦巻楽団「君は素敵」を上演!





札幌市中央区南11条西1丁目
ファミール中島公園B1F
TEL.011-551-0909
<http://www.h-paf.ne.jp/ogist/>

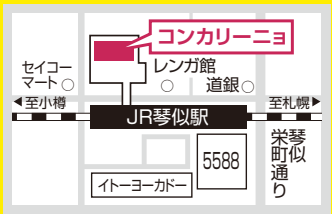
【アクセス】
地下鉄南北線「中島公園駅」
1番出口より徒歩5分



生活支援型文化施設 コンカリーニョ

コンカリーニョでは 実験演劇集団 風蝕異人街「邪宗門」を上演!





札幌市西区八軒1条西1丁目
ザ・タワープレイス1F
TEL.011-615-4859
<http://www.concarino.or.jp/>

【アクセス】
JR「琴似駅」直結

Venue of “Lobo, the King of Currumpaw” by the Gekidan Sen-nen Oukoku Theater Troupe

“Hokkaido Citizens Actives Center Kaderu 2.7”
Kita 2 Jonishi 7-Chome, Chuo-ku, Sapporo TEL: 011-2045-5100

[Access]
9 minute walk from the #10 exit of the “Sapporo Station” subway station
4 minute walk from the JR Bus “Kita 1 Jonishi 7 Chome”
& Chuo Bus “Kita 1 Jonishi 7 Chome” bus stops

Please see the homepage for a detailed map.
<http://s-e-season.com/maps/>

Venue of “Vanya of the 43rd Parallel North” by the Theater ZOO SAPPOROZA Theater Troupe

“Theater ZOO”
Famille Nakajima Park B1F, Minami 11 Jonishi 1-Chome Minami, Chuo-ku, Sapporo
TEL: 011-551-0909

[Access]
5 minute walk from the #1 exit of
“Nakajima-koen Station” on the Namboku Subway line

Please see the homepage for a detailed map.
<http://s-e-season.com/maps/>



cube garden

cube gardenでは NEXTAGE「LaundryRoom No.5」を上演!

劇団千年王国「狼王羅伯」の上演会場

北海道立道民活動中心 Kaderu2・7
札幌市中央区北2条西7丁目 TEL: 011-2045-5100

交通資訊
地下鉄「札幌駅」由10號出口步行9分鐘
JR巴士「北1條西7丁目」
中央巴士「北1條西7丁目」由各巴士站步行4分鐘

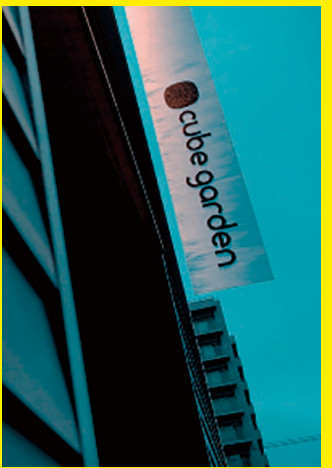
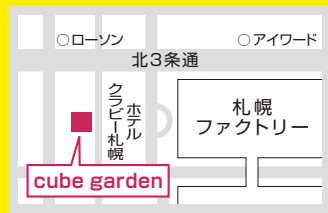
詳細地圖請查看網頁。
<http://s-e-season.com/maps/>

劇場ZOO 札幌座「北緯43° 的萬尼亞」の上演会場

劇場ZOO
札幌市中央区南11條西1丁目 Famill中島公園B1F TEL: 011-551-0909

交通資訊
地下鉄南北線「中島公園站」
由1號出口步行5分鐘

詳細地圖請查看網頁。
<http://s-e-season.com/maps/>

札幌市中央区北2条東3丁目2-5
オフィスキューお問い合わせダイヤル
TEL.011-219-0939
(平日10:00～17:00)
<http://www.cube-garden.com/>

【アクセス】
地下鉄東西線「バスセンター前駅」8番出口より徒歩5分
地下鉄東豊線「さっぽろ駅」21番出口より徒歩7分

札幌で生まれた5つの名作を1か月間、毎日公演。

2017.1/28(土)～2/25(土)

開場は開演の30分前(上演時間は多少前後する場合がございます)

会 場	北海道立 道民活動センター かでる2・7	シアター ZOO	cube garden	生活支援型文化施設 コンカリーニョ	シアター ZOO
演 目	劇団千年王国 「狼王ロボ」	札幌座 「北緯43°の ワニヤ」	NEXTAGE 「Laundry Room No.5」	実験演劇集団 風蝕異人街 「邪宗門」	弦巻楽団 「君は素敵」
公演日	上演時間 1時間20分	上演時間 1時間40分	上演時間 1時間40分	上演時間 1時間30分	上演時間 1時間45分
1/28(土)	14:00				
29(日)	14:00 E				
30(月)	19:30 C				
31(火)	19:00 E				
2/1(水)	19:00 C				
2(木)	14:00 E				
3(金)	19:00				
4(土)	14:00	18:00 R			
5(日)		14:00 E 18:00 K			
6(月)		19:00 C			
7(火)		19:00 E			
8(水)		14:00 C 19:00 A			
9(木)		19:30 T			
10(金)		14:00 A 19:30 E 20:00			
11(土・祝)		14:00 A 18:00 C 13:00/17:00			
12(日)		14:00 T	13:00/17:00		
13(月)			20:00		
14(火)			20:00		
15(水)			20:00		
16(木)			20:00		
17(金)			20:00		
18(土)				19:00	18:00
19(日)				15:00	14:00/18:00
20(月)				19:30	19:30
21(火)				19:30	14:00/19:30
22(水)				15:00	19:30
23(木)				19:30	14:00
24(金)				19:30 *	19:30
25(土)				15:00	14:00/18:00

★印…公演終了後、アフタートークを予定 (日程が変更になる場合もございます。予めご了承ください。)
風蝕異人街…三上 寛ライブ(半券をお持ちの方は入場無料) 他の目にもミュージシャンによるライブ予定

その他劇団も企画中! 日程・内容等、最新の情報はホームページへ!

[E ENGLISH](#)
[C 繁体字](#)
[R русскийязык](#)
[T ภาษาไทย](#)
[K 한글](#)
<http://s-e-season.com/>
[札幌演劇シーズン](#)
[検索](#)
[Twitter](#)
[Facebook](#)

料 金	日時指定、全席自由※1、税込(未就学児童入場不可※2)
前売・当日	一 般 3,000円 学 生 1,500円

※1…『狼王ロボ』は全席指定です。学生チケットは学生エリアでの指定となり、一般チケットと隣り合わせでの販売が出来ません。予めご了承ください。※2…『狼王ロボ』は未就学児童入場可能です。お子様のお席が必要ない場合は無料です。お子様の席が必要な場合は、親子チケット(中面の劇団千年王国ページを参照)をご利用ください。

特別チケット

お得!
5作品券

期間限定で発売! なんと**5,000円**もお得!
5つの作品をすべて観ようと思っている方のためにお得な「5作品券」を期間限定で発売!
※購入時に5作品の観劇日時を指定していただきます(変更不可)。

12/27(火)まで 限定発売! **10,000円**(1作品あたり 2,000円)

●5枚セット・1作品1回ずつ

作品自由 回数券

ひとりで使っても、みんなで使ってもOK!
好きな作品を1回2,400円で観られるお得なチケットです。例えば5人で買って2枚ずつ、10人で買って1枚ずつ! 使い方いろいろです。
※観劇日時を必ず前日迄にご予約いただきます。
(予約状況によりご希望の日時をご指定頂けない場合もございます)

●10枚綴り・作品自由

前日までに日時要予約 **24,000円**(1作品あたり 2,400円)

★「5作品券」「回数券」の購入方法★

下記のお問合せ先までお電話・メールでご予約いただくか直接お越しいただきご購入ください。

特別割引

リピーター割引

当日券での観劇が500円安くなる!!
「札幌演劇シーズン2017-冬」開催中、1回目に観た作品のチケット半券を会場受付にご提示いただく、2回目以降の観劇がどの作品も2,500円となります!
(※学生割引はありません。)
※観劇当日は指定できません。当日券と同じ扱いですので満席の場合は、入場できない場合がございます。

中高生無料招待

【申込期限】
2017年1/16(月)まで

先着順 未来の演劇ファンを応援します!
演劇シーズン5作品の希望公演日に先着順にて中学生・高校生を無料招待します! このチャンスを逃さない! ※各作品1人1回迄。
●かでる2・7、コンカリーニョで上演の作品…各ステージ10名様
●シアターZOO、cube gardenで上演の作品…各ステージ5名様

申込方法が変わりました

①公式サイト「チケット情報・予約」のページをご覧ください。
「中高無料招待」のコーナーに予約フォームがあります。
②予約フォーム「チケット種類」を「中高生招待」にしてご予約ください。枚数限定、先着順です。
電話、メールでの申込は承っておりませんのでご注意ください。観劇当日は受付にて学生証をご提示いただきます。

チケット	10/17(月)チケット発売!
●ローソンチケット 「狼王ロボ」 「北緯43°のワニヤ」 「LaundryRoom No.5」 「邪宗門」 「君は素敵」	☎0570-084-001 Lコード:19011 Lコード:19012 Lコード:19013 Lコード:19014 Lコード:19015
●大丸プレイガイド ●教文プレイガイド ●NPO 法人コンカリーニョ ●北海道演劇財団	☎011-221-3900 ☎011-271-3355 ☎011-615-4859 ☎011-520-0710

TICKET INFORMATION

Purchasing Tickets

Pre-purchasing tickets
Using the website listed above, or a LOPPI kiosk at a Lawson convenience store, enter the appropriate L-Code to purchase the tickets.

“Lobo, the King of Currumpaw” L-Code:19011
“Vanya of the 43rd Parallel North” L-Code:19012
“Laundry Room No.5” L-Code:19013
“Jashumon” L-Code:19014
“You are Fantastic” L-Code:19015

Purchasing at the venue on the performance day
Please confirm the date and time of your desired subtitled performance and come to the theater. Theater staff will handle sales of the tickets and guide you to your seat.

Repeater Discount
Please show your ticket stub from the first performance to the reception to purchase the ticket of any subsequent show for a price of ¥2,500.

*1: All seats for “Lobo, the King of Currumpaw” are reserved. Student tickets are only for the student seating area, and cannot be seated together with regular ticket purchases. We appreciate your understanding.
*2: Preschool children are able to see “Lobo, the King of Currumpaw”. Entry is free for children who do not require a seat. Parent-child seating is also available, and details on parent-child tickets can be found on the Gekidan Sen-nen Oukoku Theater Troupe page inside this brochure.

門票的購買方法

購買預售票時
請在上述網站・或是在便利商店LAWSON設置的LOPPI輸入L編號購買。
『狼王羅伯』L編號:19011
『北緯43° 的萬尼亞』L編號:19012
『LaundryRoom No.5』L編號:19013
『邪宗門』L編號:19014
『你太棒了』L編號:19015

當天直接來會場時
請事先確認所希望的語言字幕之公演日期・於當天直接前往會場。
工作人員將為您準備門票並且帶位。

回流客優惠
只要在會場櫃台出示第1次觀賞的作品之票根・第2次以後的觀賞皆能以2,500日圓的優惠價觀賞任何作品。
※1…『狼王羅伯』全部皆為指定席・學生票僅限在學生區指定・無法販賣與一般票相鄰的學生票・請見諒。
※2…『狼王羅伯』可供尚未入小學的兒童觀賞・若不需要兒童的席位則免費・需要兒童的席位時・請利用親子票(參閱內面的劇團千年王國網頁)。